



安徒生 童话故事 全集

新译本

林 桦 译



安徒生童话故事 全集

新译本
林 桦 译

2

中国少年儿童出版社

精装本设计：周建明

平装本设计：缪 惟

插 图：秦 龙

责 任 编 辑：谷斯涌

H.C. Andersen Samlede Eventyr og Historier

1991 年版

Hans Reitzels Forlag A/S

Flensted's Forlang, Odense

联合出版

目 次

接骨木妈妈	(1)
补衣针	(11)
钟	(16)
祖 母	(23)
妖 山	(26)
红 鞋	(35)
比赛跳高的小家伙	(42)
牧羊姑娘和扫烟囱的青年	(45)
丹麦人霍尔格	(51)
卖火柴的小姑娘	(59)
防御堤上的一个画面	(63)
从瓦托的窗子所见	(65)
老街灯	(68)
左邻右舍	(76)
小图克	(87)

身 影	(93)
古 屋	(107)
水 珠	(116)
幸福的家庭	(119)
一位母亲的故事	(124)
衬衣领子	(131)
亚 麻	(135)
凤凰鸟	(141)
一个故事	(144)
无声的书	(150)
有区别	(153)
古 碑	(158)
世界上最美的玫瑰	(162)
一年的故事	(165)
在终极的那一天	(176)
千真万确	(182)
天鹅巢	(186)
好心情	(190)
伤心事	(196)
各归其位	(199)
住在食品杂货店老板家的小精灵	(209)
再过十个世纪	(214)
柳树下	(218)
一个豌豆荚里的五粒豆	(235)

从天落下的一片花瓣	(240)
她不中用	(244)
最后一粒珍珠	(253)
两位姑娘	(256)
在海的极处	(259)
小猪攒钱罐	(262)
易卜和小克里斯汀妮	(265)
笨汉汉斯	(278)
通向荣誉的荆棘路	(283)
犹太姑娘	(290)
瓶脖子	(296)
睿智者的宝石	(307)
没有画的画册	(325)

接骨木妈妈



从前，有一个小男孩伤风了；他跑到外面把一双脚弄湿了。谁也不明白他怎么会把脚弄湿的，因为天气很干燥，后来他的妈妈帮他衣服都脱了，把他放在床上，然后走出去把煨茶的家什拿进来，要给他煨一大杯接骨木茶，这种茶水会使人温暖起来。就在这个时候，一位很风趣的老人走进屋来。这位老人住在这座屋子的最顶层，他非常孤独，既没有妻子，也没有孩子，可是他却非常喜欢孩子，喜欢所有的孩子。他会讲许许多多的童话和故事，让人听起来很开心。

“好了，你把茶喝了，”妈妈说道，“说不定他会给你讲个故事呢。”

“是啊，要是我会讲个新的故事就好了！”老人很慈祥地微笑着说。“小家伙的脚是怎么弄湿的？”他问道。

“是啊，是怎么弄湿的！”妈妈说道，“谁也不明白。”

“给我讲故事吗？”小男孩问道。

“讲，你能不能准确地告诉我，我必须先知道，你上学的那条街，街沿的水沟有多深？”

“恰好到我的小腿，”小男孩说道，“不过那是最深的地方！”

“瞧，脚就是在那儿弄湿的，”老人说道，“好了，现在该给你讲个童话了，可是我真没有可讲的了！”

“你可以编一个嘛，”小男孩说道。“我妈妈说过，不论你看见什么都能编成童话，不论你摸到什么，都可以讲个故事！”

“是的，可是那样的童话和故事都不中听；可不是，真的童话故事是自己来的。他们敲着我的头说：我来了！”“是不是很快会敲你的头了？”小男孩问道。妈妈笑了，在茶壶里搁了点接骨木茶，又倒了些开水进去。“讲吧！讲吧！”

“好的，等童话自己来了就讲，但是，童话这家伙是很有些架子的，只有他高兴了，才会来——！等一下！”他突然说道：“有啦，小心，现在茶壶里就有一个！”

小男孩望了望茶壶，壶盖升了起来，越升越高，接骨木花从里面钻了出来，又新鲜，又白，从茶壶嘴那儿长出了粗壮的长枝，朝四边展开，越来越大，成了最美的接骨木丛，这一大棵树朝床这边长了过来，把床幔都拨向了两边，啊，花开得多茂盛，气味多么馨香！树中央坐着一位慈善的老妇人，穿着一件很奇特的衣服，衣服的颜色很绿，就像接骨木的叶子的颜色，上面绣着大朵大朵洁白的接骨木花，猛一眼看去，分辨不出到底是衣服呢，还是真的绿叶白花。

“这位妇人叫什么名字？”小男孩问道。

“嗯，罗马人希腊人把她叫德里亚德^①，”老人说道，“不过我不懂他们的话是什么意思；但在新住宅区^②，他们给她取了

个更好听些的名字，叫她：‘接骨木妈妈’，这就是她。你要小心，仔细听着，瞧着那美丽的接骨木树！”

“在新住宅区那边生长着的正是这样一棵花繁叶茂的大接骨木树！长在一家穷人的小院子的一个角落里。一天下午，在那棵树下，在明媚的阳光中坐着两位老人：一位很老很老的水手和他的很老很老的妻子，他们已是曾祖父母了，不久便要庆祝他们的金婚纪念^③，可是他们不太记得是哪一天了。接骨木妈妈坐在树上，看样子很高兴，就像今天一样。‘我知道金婚纪念在哪一天！’她这样说道，但是，他们没有听见，他们在回忆他们的往昔。

“‘是啊，你记得吗，’老水手说道，‘那时我们都还是两个小不点的娃娃，到处跑着玩；也是在我们现在坐的这个小院子里，我们把树枝插在土里，栽花种树玩。’

“‘记得，’老妇人说道，‘我记得很清楚！我们给那些树枝浇水，其中一枝是接骨木枝子。它生了根，抽出了绿枝条，现在长成了大树了，我们老俩口就在这棵树下坐着。’

“‘可不是！’他说道，‘在那个犄角上有一只水盆，我的船就在里面漂着，是我自己刻出来的，漂得好极了！后来我自己真的到外面航海去了，当然和在水盆里行船很不一样了！’‘是的，可是我们是先进学校的，学了点东西！’她说道，‘后来我们参加了坚信上帝的仪式^④；咱们两个都哭了，可是那天下午又手牵手地爬到了圆塔^⑤上面，观看哥本哈根和大海外广阔的世界，后来我们又跑到腓德烈斯贝公园^⑥，国王和王后在小河里乘着他们华丽的游艇游览。’

“‘可是我去航海却大不一样，航海一去就是多少多少年，每次都走得远远的！’

“‘是啊，我常想着你，想得直哭！’她说道，‘我以为你死了，消失了，躺在深深的海底，海水冲得你时东时西！好多个晚上我都爬了起来，看那风向标是不是在转；是啊，它当然在转，但是你没有回来！我记得非常清楚，有一天下起了瓢泼大雨，扫垃圾的工人来到我当佣人的那家人的门口，我提着垃圾桶下来，站在门口不动了；——天气真是坏透了，正当我站在那里的时候，邮差走到我身旁，递给我一封信；是你写的，是啊，这封信走过了万水千山！我一下子打开了它，读着；我笑了，又哭了；我真高兴啊！信上说，你到了生长咖啡豆的热带地方！那该是多么美的地方啊！你写了好多好多，我全都看了，雨大盆大盆地泼下来，我站在那里，垃圾桶就在身边。突然有一个人一下子搂住了我的腰——’

“‘——是啊，你狠狠地给了他一耳光，响响的一耳光。’

“‘可你明白，我不知道是你啊！你和你的信同时到了。你漂亮极了；你现在依然那么漂亮，你衣袋里有一条长长的黄色丝手绢，戴着一顶闪光的帽子。你神气极了，天啊，那天天气多坏，街道真肮脏！’

“‘后来我们结婚了！’他说道，‘你记得吗？后来我们生了第一个男孩子，后来又有了玛丽亚和尼尔斯和彼得和汉斯·克里斯钦！’

“‘是啊，他们都长大成人，都很成器，大家都喜欢他们！’

“‘后来是他们有了孩子。他们都有了小孩！’老水手说道，‘是啊，后来又是孙子的孩子，一个个都是顶呱呱的！——我好像觉得，就是现在这个季节，我们该庆祝我们的金婚日呢——！’”

“‘可不是，今天就是你们的金婚日！’接骨木树说道，把自

己的头伸到了两位老人中间，他们还以为是邻家的妇人在点头呢。他们两人互相望着，手拉着手；过了一会儿，儿子、孙子来了，他们很清楚，这一天是他们的金婚日，其实他们早晨刚刚给他们祝贺过，只是两位老人忘掉了，他们却记住了许许多多以前发生过的事情，接骨木的香味浓郁极了，这时太阳就要落下去，阳光照在两位老人的脸上；两人脸色绯红，最小的一个孩子围 着他们跳个不停，高兴地叫喊着。今天晚上要好好地庆祝一番，他们吃热土豆；接骨木妈妈在树上点着头，和其他人一起哇哇地喊着——

——“可是，这可不算是童话呀！”听着这个故事的小男孩说道。

“是啊，你要明白！”讲故事的人说道，“不过，是不是童话让我们问间接骨木妈妈！”

“这不是什么童话！”接骨木妈妈说道，“不过，现在有了！在那棵真的树上长出了最奇异的童话；你知道，要不然我那漂亮的枝叶就不会从茶壶里冒出来了；”于是她把小男孩从床上拉下来，把他抱在自己怀里，鲜花盛开的接骨木树枝把他们拥在中间，他们就像在夏天避暑的最舒适的小屋里。它拥着他们飞过了天空，天上真是美丽无比。接骨木妈妈一下子变成了一个可爱的小姑娘，不过她身上仍穿着那件绿色白花的衣裳，她胸前戴着一朵真的接骨木花，她那金黄色的卷发上有一个接骨木花环；她的眼睛大大的，蓝蓝的，哦，看着她真令人心情愉快！她和小男孩亲吻着，这时，他们变得年龄好像差不多，兴致一样高。

他们手挽手地走出树叶棚，站到了自己漂亮的花园里。在鲜嫩的草坪旁，爸爸的手杖被栓在一根棍上，两个孩子以为手

杖活了。他俩骑到手杖上，光亮的手杖头一下子变成了一匹嘶叫的骏马，黑色的长鬃毛飘起来，四条修长而结实的腿不停地踢着。马很壮实很有精神。他们骑着马在草坪上转着圈子，真精彩！——“我们跑了不知多少里路了！”男孩说道。“我们骑马到我们去年去过的那个农庄去！”他们围绕着草坪转着，那个小女孩（我们都知道她并不是别人，而是那位接骨木妈妈）一直叫着：“我们到乡下了，你看见有大烤炉的农舍了吗，它就在路边，就像是墙上长着一个大蛋似的。接骨木树用它的树枝掩住了房子，公鸡来回走着，为母鸡四处扒食，瞧它那副神气的模样，——现在我们到教堂了！——它在山坡顶上大橡树丛中，可是其中一棵树已经半枯了！——现在我们到铁匠的家了，烈火熊熊，那些光着身子的男人正挥着锄头，火星向四处飞溅。跑啊，跑啊！跑到那漂亮的大农庄去！”他们跑过了坐在手杖后面的小姑娘所说的那些地方，男孩子看到了这些情景，可是他们仍旧在草坪上转着。然后，他们在路边的小径上玩，在地上刨出一个小花园。接骨木妈妈从头发上取下了花朵，把它栽到地上，就像前面讲到的新居民区那两位老人小时候那样。花一下子长大起来，他们就像那两个老人小时候那样手拉着手，不过他们没有爬圆塔也没有去腓德烈斯贝公园。没有，小姑娘搂着小男孩的腰，他们跑遍了全丹麦，度过春天，又度过了夏天，到了秋收，又到了冬天，小男孩眼中和心中映出了千百个画景，小姑娘总为他唱着“你永远不会忘记！”的歌。在他们整个旅途中，接骨木树散发着清香，美极了。他们当然注意到了玫瑰，注意到了清新的山毛榉，但是接骨木的香味更加奇异，因为它的花就挂在小姑娘的心上，而在他们旅行的时候，他的头常常就偎在她的胸前。

“这里春天美极了!”小姑娘说道,他们站在山毛榉树林中,树木刚抽出新枝发出嫩叶。他们的脚下香车叶草散发着芬芳的气味,在这万绿丛中淡红色的银莲花显得分外美丽。“啊,散发着芳香气息的丹麦山毛榉林永远是春天!”

“这里的夏天很漂亮!”她说道,他们骑马驰过骑士时代建立的大农庄,那里的红墙和锯齿形的山墙影子映在护庄的小河里,天鹅在小河中游弋,抬头望着树荫覆盖的凉爽的小径。田里麦浪此起彼伏,好像一片海洋,田边的沟里生长着红色、黄色的小花,篱笆上爬着蛇麻和牵牛花。入夜后,月亮爬了上来,大大的、圆圆的,田野里的干草垛的香气令人陶醉。“真是永远也忘不了它!”

“秋天这里多美啊!”小姑娘说道,天空格外高,格外蓝,树林变得五彩缤纷:红色、黄色、绿色;猎犬奔来奔去,撵得大群野雁高高飞起,尖声地叫着,掠过了古墓的上空,古墓上黑莓枝交织在一起;海水蓝得发黑,上面白帆点点,谷仓的一角,老妇人、小姑娘和小孩子在剥着一只大桶里蛇麻果的壳。孩子们唱着歌谣,老人则给他们讲童话,讲戴红帽的小精灵^⑦和妖精的故事。“真不能比这再好了!”

“这里冬天美极了!”小姑娘说道;各种树木都被白霜所覆盖,就像白色的珊瑚。脚下的雪轧轧响着,好像脚上总是穿着一双新靴子,天上的星儿一颗颗地落了下来。在屋子里,圣诞树上的蜡烛都点燃起来,人们相互赠送礼物,充满了乐趣。在乡间,从农民的家里传出来提琴悠扬的声音,孩子们抢着苹果片儿;就连最贫苦的孩子都说:“冬天真美啊!”

是啊,真美啊,小姑娘把各种各样的东西指点给小男孩看,在这段时间里,天空中总是充满了接骨木树的芳香,总是

飘扬着红底白十字的旗子[®]，在这面旗子下，新住宅区那位老人漂洋过海航行整个世界！——男孩子长成了壮小伙子，他该走向广阔的世界，远远地到那生长着咖啡的暖和的国家；但是在临别的时候，小姑娘从胸前取下一朵接骨木花，送给他，请他珍藏起来。他把花夹在《赞美诗集》里，他在海外航行，打开这本书的时候，总是翻到夹着这朵花的那一页。他越看这朵花，这花便越是鲜艳；他就像闻到了丹麦树林的气息。透过花瓣，他清楚地看到小姑娘悄悄地走了过来，还是那双明亮的眼睛，她轻轻地说道：“这里的春天、夏天、秋天和冬天都是美丽的！”他的脑海中浮现了几百幅图景。

这样经过了许多年，现在他已经是老人了，和他年老的妻子坐在一棵接骨木树下；他们手牵着手，就像新住宅区那对曾祖父和曾祖母。他们谈的就和以前那样，谈到了金婚日。那个蓝眼睛、头发上插着接骨木花的小姑娘坐在树上，朝他俩点着头，说道：“今天是金婚纪念日！”接着，她从她的花环上摘下两朵花，吻了吻。这两朵花先是放着闪闪的银光，接着放金光。当她把花搁在两位老人的头上的时候，两朵花各变成了一顶金冠；两人坐在那儿，一位像国王，一位像王后。他们坐在那棵散发着芳香的树下，这树极像接骨木树，完全像接骨木树。他对老妻讲述着接骨木妈妈，好像他还是一个小男孩的时候听到的那样，他们两人都觉得这故事里有许多许多东西和他们的事相似，而他们觉得那些和他们的经历相似的东西是最美好的。

“是啊，就是这样的！”小姑娘在树上说道：“有人叫我是接骨木妈妈，另外有人把我叫做德里亚德，但是我应该是记忆。坐在树上不断长啊长的就是我，我能记住，我能讲：让我看看

你的花还在不在!”

老人打开他的《赞美诗集》，里面夹着那朵接骨木花，十分鲜艳，就像夹在里面的是一朵鲜花，“记忆”点点头，两个戴着金冠的老人坐在金色的夕阳里；他们闭着眼，于是——于是，于是童话就结束了！

小男孩躺在床上，他弄不清，他是做了一场梦呢，还是听了这个童话；茶壶在桌上放着，可是壶口上并没有长出什么接骨木树，那位讲童话的老人往门口走去，他走了。

“多美啊！”小男孩说道。“妈妈，我去过暖和的国家了！”

“是啊，我相信！”妈妈说，“一个人喝下两大杯接骨木茶以后，他是一定会去暖和的国家的！”——她替他盖好被子，不让他受凉。“我坐在那里和他争论到底是一个故事呢，还是一篇童话，这时候，你大概是睡着了！”

“接骨木妈妈哪里去了？”小男孩问道。

“她在茶壶上！”妈妈说道，“她会留在那里的！”

题注 关于接骨木，请看《旅伴》注2。丹麦诗人齐勒曾写过许多丹麦的民间传说和故事。安徒生在自己写的有关这篇童话的《说明》中说，这个故事取材于齐勒的一则传说。齐勒说，接骨木里住着一位接骨木妈妈，或者说接骨木妇人。对接骨木的任何破坏都要遭到她的报复。在新住宅区大家传说，有一个人砍倒了一棵接骨木，结果过了不久他便突然死去。

① 即树精。欧洲传说中，每种树都有自己的树精，与树共生死。参见《树精》。

② 见《幸运女神的套鞋》注36。

③ 西方习俗，将结婚50周年称为金婚。

④ 信奉基督教的家庭的孩子到了一定的年龄(在丹麦是 14 岁)便要到教堂去,由牧师主持仪式,孩子们表示终身坚信上帝。之后他们就算是成人了。这便是坚信仪式或坚信礼。

⑤ 哥本哈根市中心的一个圆形塔,1624 年建成,是丹麦国王克里斯钦四世的天文观象台。过去丹麦有这样的习惯,青年男女在参加过向上帝表示坚信的仪式后的第二天,要去爬圆塔。

⑥ 见《幸运女神的套鞋》注 34。

⑦ 见《旅伴》注 1。

⑧ 指丹麦国旗。



补衣针



从前有一根补衣针，细到这样的程度，她竟觉得自己是一根绣花针了。

“小心看你们拿着的是什么东西！”补衣针对把她拿出来手指头说道。“别把我丢了！要是我落到了地上，就会再也找不到我的。我就是这么细！”

“还算细！”手指头说道。于是它们捏住了她的腰。

“你们看见了吗，我有了跟班了！”补衣针说道。她身后拖了一根长线，可是线头上没有打结。

手指头把她朝厨妇的拖鞋戳去。拖鞋的皮面裂开了，要缝合拢来。

“这这可是个贱活儿！”补衣针说道。“我绝不钻过去，我绝不钻过去，我要折断，我要折断！”——咔一下，她折了。“瞧我怎么说来着！”补衣针说道，“我太细了！”

这下子她没有用了，手指头这么觉得。不过它们还得牢牢地拿着她。厨妇给她蹭了点蜡，把她别在自己的围裙上。